Porównanie tłumaczeń Izajasza 11:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I stanie się w tym dniu, że Pan ponownie wyciągnie swą rękę, aby nabyć\* resztę swego ludu, która pozostanie z Asyrii i z Egiptu, i z Patros,\*\* i z Kusz,\*\*\* i z Elamu, i z Szinearu,\*\*\*\* i z Chamatu,\*\*\*\*\* i z wysp na morzu.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W tym też dniu Pan ponownie wyciągnie swoją rękę, aby nabyć resztę swego ludu, tych, którzy pozostali — z Asyrii i z Egiptu, z Patros i z Etiopii, z Elamu i z Szinearu, z Chamatu i z wysp na morzu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Stanie się też w tym dniu, że Pan ponownie wyciągnie swą rękę, aby wykupić resztkę swego ludu, który pozostanie, z Asyrii i Egiptu, z Patros i Chus, z Elamu i Szinearu, i z Chamat, i wysp morskich. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Stanie się też dnia onego, iż Pan powtóre rękę swą przyłoży, aby posiadł ostatek ludu swego, który pozostanie od Assyryjczyków i od Egiptu, i od Patros, i od Chus, i od Elam, i od Senaar, i od Emat, i od wysep morskich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I będzie dnia onego: przyłoży Pan powtóre rękę swą, aby posiadł ostatek ludu swego, który pozostawion będzie od Assyryjczyków i od Egiptu, i od Fetros, i od Etiopijej, i od Elam, i od Sennaar, i od Emat, i od wysep morskich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Owego dnia to się stanie: Pan podniesie po raz drugi rękę, aby wykupić Resztę swego ludu, która ocaleje, z Asyrii i z Egiptu, z Patros i z Kusz, z Elamu i Szinearu, z Chamat i z wysp na morzu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I stanie się w owym dniu, że Pan ponownie wyciągnie swoją rękę, aby wykupić resztkę swojego ludu, która pozostanie z tych z Asyrii i z Egiptu, i z Patros, i Etiopii, i Elamu, i z Szinearu, i z Hamatu, i z wysp na morzu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W tym dniu Pan wyciągnie ponownie swoją rękę, aby wykupić Resztę swojego ludu, która ocaleje z Asyrii i Egiptu, z Patros, Kusz i Elamu, z Szinearu, Chamatu i z wysp na morzu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W tym dniu ponownie Pan podniesie rękę, aby wykupić resztę swojego ludu ocalałą z Asyrii, z Egiptu, z Patros, z Kusz i Elamu, z Szinear, z Chamat i z wysp morskich. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I oto dnia tego ponownie wzniesie Pan rękę, aby wykupić Resztę swego ludu, która ocalała z Asyrii, z Egiptu, z Patros, z Kusz i Elamu, z Szinear i z Chamat, z wysp morskich. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І буде в тому дні, що додасть Господь, щоб показати свою руку, щоб ревнувати за останок, що остався з народу, хто лиш останеться з ассирійців і з Єгипту і Вавилону і Етіопії і з еламітів і від сходу сонця і з Аравії. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tego dnia także się stanie, że Pan po raz drugi wyciągnie Swoją rękę, aby zdobyć resztkę Swojego ludu, który ocaleje z Aszuru, z Micraim, z Patros, z Kusz, z Elam, z Szynear, z Chamath oraz z pobrzeży morza. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I w owym dniu JAHWE znowu wyciągnie rękę, po raz drugi, żeby nabyć ostatek swego ludu, który pozostanie z Asyrii i z Egiptu, i z Patros, i z Kusz, i z Elamu, i z Szinearu, i z Chamatu, i z wysp morskich. |

1. 1) <x>10 14:19</x>; <x>20 15:16</x>; <x>50 32:6</x>; <x>230 74:2</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tj. południowy Egipt. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Tj. z Etiopii. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Tj. z Babilonu. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Tj. z Aramu. [↑](#footnote-ref-6)